Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:163

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nienawidzę kłamstwa i brzydzę się nim, Twoje Prawo\* – kocham.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nienawidzę kłamstwa i brzydzę się nim, Ale Twoje Prawo — kocham. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nienawidzę kłamstwa i brzydzę się *nim, ale* miłuję twoje prawo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nienawidzę kłamstwa, i brzydzą się niem; ale zakon twój miłuję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nienawidziałem nieprawości i brzydziłem się, a zakon twój umiłowałem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nienawidzę kłamstwa i wstręt mam do niego, a Prawo Twoje miłuję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nienawidzę kłamstwa i brzydzę się nim, Lecz kocham twój zakon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nienawidzę kłamstwa, nim się brzydzę, pokochałem zaś Twoje Prawo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nienawidzę kłamstwa i nim się brzydzę, lecz Prawo Twoje miłuję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nienawidzę kłamstwa i brzydzę się nim, a miłuję Twoje Prawo. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nienawidzę kłamstwa i nim się brzydzę; bowiem umiłowałem Twoje Prawo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znienawidziłem fałsz i brzydzę się nim. Prawo twoje umiłowałem. |

1. 1) Twoje Prawo MT: Lecz Twoje Prawo 11QPs a Mss G. [↑](#footnote-ref-2)